

A serene sunset scene over a calm body of water. The sun is a bright orange orb on the horizon, partially obscured by a line of dark, silhouetted trees. The sky transitions from a deep orange near the horizon to a pale, hazy blue at the top. The water in the foreground is perfectly still, acting as a mirror that reflects the sun, the trees, and the sky above. The overall mood is quiet and contemplative.

**Traduttore, traditore !**

**Traduire, c'est trahir !**

**La traduction est au mieux un écho...**

**Victor Hugo**

# Processus d'analyse d'un verset

Ps 84/6 :

אֲשֶׁר־י אָדָם | עֲוֹז-לוֹ | בַּדְּ  
vak 'oz- lo 'adam 'ashrei  
מְסִלּוֹת | בְּלִבָּם :  
bilvavam mesillot

## 1<sup>ère</sup> partie du verset

אֲשֶׁר־י : ce 1<sup>er</sup> mot ressemble à אֲשֶׁר ('asher), un « petit mot utile » qui signifie « que, qui, dont, où ». Mais ici, le mot se termine par « eï » qui est :

- soit un pluriel « duel »,
- soit un mot au pluriel « construit » avec le mot suivant !

### Explications :

**Un pluriel duel** est un pluriel binaire. Il s'applique pour tous éléments qui vont par paire. Nous avons deux mains, deux yeux, deux parents etc...

**Un mode construit** signifie que deux ou trois mots (ou plus) sont attachés entre eux pour former une nouvelle entité. Par exemple nous avons les mots « foot » et « ball » qui ont chacun un sens. En mode « construit », ils forment un nouveau mot « football » ayant un sens différent.

Quelle peut être la racine du mot ? Essayons אָשֶׁר

.....Le numéro « strong » de cette racine est : 835, dont les sens sont : bonheur, bénédiction, heureux, heureuse.

### Explications :

**Un numéro Strong** est un numéro dans la concordance que l'Américain James Strong a créé au 19<sup>ème</sup> siècle. On peut l'obtenir facilement via des logiciels du type BibleOnline.

Un dictionnaire des racines hébraïques et araméennes indique :

אָשֶׁר : être droit (chemin), dressé, avancer droit, avancer avec bonheur, progresser.

אֲשֶׁר et אִשְׁרָא : bonheur, heureux.

Il précise qu'en « mode construit » le mot « bonheur, heureux » est toujours au pluriel !

Dans notre cas, le mot est construit avec אָדָם « Adam » qui représente le genre humain, c'est-à-dire n'importe qui.

Il n'y a pas d'article dans cette expression, on ne peut donc pas traduire « l'homme », mais « un homme ».

L'expression אֲשֶׁר־י אָדָם signifie donc « **bonheur d'un homme** » ou encore « **un homme heureux** »

Notons enfin que la cantillation indique une pause de 2<sup>ème</sup> catégorie nommée « Tifha » après le mot « Adam », on peut l'exprimer par une virgule. (Voir les Te'amim)

**עוז-לו** : il y a ici deux mots groupés par un trait d'union. Attention, ce n'est pas le mode construit, mais le rapprochement de deux mots.

**עוז** : « 'Oz » est un nom commun masculin, c'est une racine qui signifie : « force, puissance, fort, héros, appui, honneur, majesté, parure, retentir, gloire, protection, affermir, sévérité, forteresse, vigoureux, monument; »

**לו** : « lo » est l'assemblage d'un préfixe d'une lettre, ל qui signifie « pour, vers, à » et d'un suffixe nominal ו (lui). Il s'agit d'une préposition avec suffixe qui peut signifier : « pour lui, vers lui, à lui ».

### Explications :

On trouve le mot **'OZ** sous deux formes : **עוז** ou **עוז**

La racine est le verbe **עָזַז** ('azaz) qui signifie « être fort ».

Parlant de l'être humain, pour dire « sa force » on aurait pu écrire **עֵזוֹ** ('ouzo) comme dans Job 37/6.

Ici l'expression **עוז-לו** tend à dire « une force pour lui », autrement dit, il semble que le texte ne parle pas de sa force propre, mais d'une force qui vient pour lui, vers lui.

L'expression complète peut être traduite : « **une force pour lui** » ou « **une puissance pour lui** » ou encore « **une vigueur pour lui** ».

**בְּ** : « vak » est également une préposition avec suffixe qui signifie « dans toi » ou « en toi » au féminin.

Il y a cependant une question : qui est « toi » ?

Les versets précédents font comprendre qu'il s'agit de **l'Eternel Dieu**. Or, Dieu est toujours désigné au masculin, et l'expression est ici au féminin, pourquoi ?

C'est une question de grammaire, car dans ce verset, nous sommes arrivés à l'Atnak, c'est-à-dire une pause.

Nous aurions dû avoir **בְּךָ** (veka), « dans toi » au masculin.

Ce changement d'écriture est appelé « forme pausale ».

Il faut donc bien comprendre « dans Dieu » ou « **en Dieu** » au masculin.

Traduction mot à mot de la 1<sup>ère</sup> partie : « **Bonheur d'un homme, une force pour lui en toi** (Eternel Dieu) ; ».

### Tableau de la préposition « dans » avec suffixes

	Moi Nous	Toi (masc.) Vous (masc.)	Toi (Fém.) Vous (fém.)	Lui Eux	Elle Elles
Dans : <b>בְּ</b>	<b>בִּי</b> bi	<b>בְּךָ</b> béka	<b>בְּךָ</b> bak	<b>בוֹ</b> bo	<b>בָּהּ</b> bah
	<b>בָּנוּ</b> banou	<b>בָּכֶם</b> bakem	<b>בָּכֶן</b> baken	<b>בָּהֶם</b> bahem	<b>בָּהֶן</b> bahen

# 2<sup>ème</sup> partie du verset

**מַסְלוֹת** : ce mot est au pluriel féminin. Si nous retirons le suffixe pluriel « ot », il reste les lettres מַסֵּל qui pourraient former la racine.

Cependant de nombreux verbes sont transformés en noms par l'adjonction en préfixe d'une lettre comme מַ.

En vérité, la racine est le verbe סָלַל qui veut dire : « soulever, remonter ». Le mot qui en découle est au féminin singulier : מַסְלָה (mesillah) dont le sens est « route, chemin, étape, voie surélevée ».

Mais, notez bien que cette « route » monte, elle fait grandir la personne, puisque c'est le sens de la racine.

Le mot étant au pluriel, nous pouvons traduire par : « **des étapes** » ou « **des chemins** (qui montent) ».

Cette manière de traduire rejoint le sens de la racine, les étapes sont là pour « élever », c'est comme un escalier ou une route qui monte et fait parfois des plateaux. C'est un chemin qui fait progresser la personne !

Notons enfin que la cantillation indique une pause de 2<sup>ème</sup> catégorie nommée « Rebia » après le mot « Mesillot », on peut l'exprimer par une virgule. (Voir les Te'amim).

**בְּלִבָּם** : Ce mot se termine par « am » qui est un suffixe nominal, d'un mot au masculin singulier, signifiant « à eux ».

Le préfixe **ב** veut dire « dans ».

La racine est donc **לִב** dont le sens est : « cœur, esprit, sagesse, intelligence, sens, ardeur, poitrine ».

Le mot complet a donc pour sens : « **dans leur cœur** ».

La seconde partie du verset se traduit donc par : « **des étapes, dans leur cœur** »

**Tableau des suffixes nominaux et verbaux**

	Mot Féminin		Mot Masculin	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
à moi	אֲנִי	אֲנֵינוּ	אֲנִי	אֲנֵינוּ
à nous	אֲנֵינוּ	אֲנֵינוּ	אֲנֵינוּ	אֲנֵינוּ
à toi	אַתְּ	אַתְּ	אַתְּ	אַתְּ
à elle, à lui	אֵיךְ	אֵיךְ	אֵיךְ	אֵיךְ
à vous	אַתְּ	אַתְּ	אַתְּ	אַתְּ
à elles, à eux	אֵיךְ	אֵיךְ	אֵיךְ	אֵיךְ



# Verset complet

**Bonheur d'un homme, une force pour lui en toi** (Eternel Dieu) ; **des étapes** (des chemins de progression), **dans leur cœur.**

## Examinons différentes traductions :

**Segond** : Heureux ceux qui placent en toi leur appui ! Ils trouvent dans leur coeur des chemins tout tracés.

**Semeur** : Bienheureux les hommes dont tu es la force: dans leur coeur, ils trouvent des chemins tracés.

**TOB** : Heureux l'homme qui trouve chez toi sa force : de bon coeur il se met en route.

**Zadoc** : Heureux l'homme qui met sa force en toi, dont le coeur connaît les vraies routes !

**King James** : Heureux est l'homme dont la force est en toi, et dans le coeur desquels sont leurs chemins.

**Darby** : Bienheureux l'homme dont la force est en toi, [et ceux] dans le coeur desquels sont les chemins frayés !

**Jérusalem** : Heureux les hommes dont la force est en toi, qui gardent au coeur les montées.

**Martin** : Ô que bien-heureux est l'homme dont la force est en toi, et ceux au coeur desquels sont les chemins battus !

**Chouraqui** : En marche, l'humain dont l'énergie est en toi, des sentiers au coeur.



## Constats :

- La traduction que nous avons faite est très sobre, il faut l'exprimer dans un meilleur français.
- Il ne faut jamais retirer un verset de son contexte. Cependant ce verset aurait pu être indépendant comme un proverbe.
- Toute traduction affaiblit le sens du verset. Il faut cependant en garder l'esprit.
- Pour présenter le verset en « bon français », les traducteurs ont dû parfois ajouter des mots qui ne sont pas dans le texte :

Par exemple : placent, tout tracés, trouvent, tracés, trouve, de bon (cœur), les vraies, frayés, gardent (au cœur), battus...

- La traduction de Chouraqui fait apparaître l'idée de se mettre en marche, pourquoi ? Parce que le 1<sup>er</sup> mot a pour racine le verbe **אָשַׁר** qui signifie « marcher droit ». Il y a, bien sûr, un lien évident entre le fait de marcher droit, selon Dieu, et être heureux.





**La lumière est semée pour le juste,  
Et la joie pour ceux dont le coeur  
est droit. (Ps 97/11)**